

Так или иначе, отдельные искажения и пропуски слов, которые возникли в процессе многократной, в течение нескольких сотен лет, переписки текста произведения, вполне объяснимы. Хлебниковский, Погодинский и Ермолаевский списки в ряде случаев сохранили более исправные чтения, чем Ипатьевский список.¹⁰ Например: «яже мы видѣмъ» (ХПЕ) вместо «яже мы видихомъ» (И); «не токмо бо отъяль еси уничижения наша» (ХПЕ) вместо «не токмо ибо отъяль еси уничижения наша» (И); «Мы же, смирения, что въздамы (воздадѣм — Е) ти» (ХПЕ) вместо «Мы же, смирения, что воздамъ ти» (И); «Богъ же милости воздасть ти противу трудомъ ти» (ХПЕ) вместо «...Богъ же милости воздасть ти противу труда» (И); «притчу прибрѣтше» (ХПЕ) вместо «притчу прибрѣтше» (И); «сбытие бысть божественныхъ словесъ» (ХПЕ) вместо «сбытие божественныхъ словесъ» (И); «Здѣ же преболѣ намъ того о тобѣ является...» (ХПЕ) вместо «Здѣ же преболе на томъ того о тебе является...» (И); «Богомирная словеса твоя и въ конецъ вселенныя христолюбная (христолюбивая — Е) твоя дѣла» (ХПЕ) вместо «Богомирная словеса твоя христолюбивая дѣла» (И); «Зоровавели» (ХПЕ) вместо «Зовавели» (И); «незабытно познани быти» (ХПЕ) вместо «не забыти» (И).

В иных случаях трудно решить, чтения каких списков следует предпочесть. Сравни, например: «...но и со славою приять ны, поставивъ на пространѣ нозѣ» (ХПЕ) и «...но и со славою приять ны, постави на пространѣ нозѣ» (И); «слову нятися» (ХП) и «слову ятиса» (И); «яже положил в своихъ ему написаниихъ» (ХП) и «яже положи въ своихъ ему написаниихъ» (И); «непретменно храняща а уставы временемъ, владычня повеления повѣдають» (ХП) и «непретменно храняще уставы временемъ, владычня повеления повѣдають» (И); «смаатрающи» (ХПЕ) и «смотрящи» (И); «от работы немилосердыа» (ХП) и «из работы немилосердыа» (И); «утвержающе бо неподвижно нозѣ свои» (ХП) и «утвержающе бо непостыжно нозѣ свои» (И). Порой Ипатьевский список сохраняет более исправные чтения, чем Хлебниковский, Погодинский и Ермолаевский списки. Например, «Моисѣа» (И) вместо «Мусиа» (ХП), «Днѣсь, по Исаи, понавляються острова, а реку, праведныхъ душа...» (И) вместо «Днѣсь, по Исаи, поновляються острова, а рекут, праведныхъ душа...» (ХП); «и мнѣться, яко аера достигше» (И) вместо «и мнѣться, яко радости глаголаше» (ХП) или «и мнѣться, яко радости глаголаше» (Е).

Сопоставление всех чтений четырех списков приводит нас к выводу, что они сохранили в общем текст Речи Моисея в одной редакции.

Заметно, что в целом ряде случаев чтения Ермолаевского списка отличаются от чтений Хлебниковского и Погодинского списков; это может говорить в пользу того, что Ермолаевский список восходит к протографу Х. Например, «Мнози... желаша видѣти» (Е) вместо «Мнози... желаше видити» (ИХП); «Днѣсь отъясася» (Е) вместо «Днѣсь отшася» (И); в ХП «отшася» пропущено. Литературная судьба текста Речи Моисея Выдубицкого в составе летописных сводов (с учетом работ по летописанию А. А. Шахматова, М. Д. Приселкова, А. Н. Насонова и др.) может быть графически изображена в виде следующей схемы:

¹⁰ Ниже приняты следующие сокращенные обозначения списков: Х — Хлебниковский, П — Погодинский, Е — Ермолаевский, И — Ипатьевский, К — Краковский.